

VERDI : FALSTAFF

1) FALSTAFF: L'Onore! Ladri! Voi state ligi all'onor vostro, voi! Cloache d'ignominia, quando, non sempre, noi Possiam star ligi al nostro. Io stesso, sì, io, io, Devo talor da un lato porre il timor di Dio E, per necessità, sviar l'onore, usare Stratagemmi ed equivoci, Destreggiar, bordeggiare E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata torta Da gatto-pardo e i fetidi sghignazzi avete a scorta Il vostro Onor! Che onore?! che onor? che onor! che ciancia! Che baia! -	1) FALSTAFF: <i>L'Honneur! Bandits!</i> <i>Vous êtes attachés à votre honneur, vous!</i> <i>Cloaques d'ignominie, alors que nous, pas toujours, nous</i> <i>pouvons être attachés au nôtre. Moi-même, oui,</i> <i>je dois quelquefois mettre de côté la peur de Dieu,</i> <i>et par nécessité, faire dévier l'honneur, user</i> <i>de stratagèmes et d'équivoques, louvoyer, biaiser.</i> <i>Et vous avec vos haillons et vos regards torves</i> <i>de chats perdus et vos ricaneries fétides, vous avez à</i> <i>cœur</i> <i>votre Honneur! Quel Honneur? L'Honneur!</i> <i>Quelle baliverne ! Quelle blague!</i>
2) MEG (leggendo la lettera di Alice) "Fulgida Alice! amor t'offro..." ...Ma come?! Che cosa dice? Salvo che il nome La frase è uguale. ALICE: "Fulgida Meg, amor t'offro..." MEG: (continuando sul proprio foglio la lettera di A) "...amor bramo." ALICE: Qua "Meg", là "Alice"	2) MEG (<i>échangeant sa lettre avec celle d'Alice</i>) <i>"Eblouissante Alice! Je t'offre l'amour.."</i> <i>Mais quoi?!</i> <i>Mais qu'est-ce qu'il dit?</i> <i>Le nom à part,</i> <i>la phrase est identique.</i> ALICE <i>"Eblouissante Meg! Je t'offre l'amour..."</i> MEG (<i>continuant sur sa lettre la lecture d'Alice</i>) <i>"...je langis d'amour"</i> ALICE : Ici "Meg", là "Alice".
3) NANNETTA: Labbra di foco! FENTON: Labbra di fiore!... NANNETTA: Che il vago gioco Sanno d'amore....----- FENTON: (cantando allontanandosi) "Bocca baciata non perde ventura" NANNETTA: "Anzi rinnova come fa la luna"	3)NANNETTA : <i>Bouche de feu!</i> FENTON <i>Bouche fleurie!</i> NANNETTA <i>Qui connaît le charmant</i> <i>jeu de l'amour...-----</i> FENTON (<i>s'éloignant en chantant</i>) <i>"Bouche baisée ne perd pas sa chance"</i> NANNETTA <i>"Au contraire elle reparaît comme le fait la lune"</i>
4) QUICKLY: (inchinandosi profondamente) Reverenza! FALSTAFF: Buon giorno, buona donna...----- QUICKLY: Alice sta in gran agitazione d'amor per voi; vi dice Ch'ebbe la vostra lettera, che vi ringrazia e che Suo marito esce sempre dalle due alle tre. FALSTAFF: Dalle due alle tre.	4) QUICKLY (<i>s'inclinant profondément vers Falstaff</i>) <i>Révérance!</i> FALSTAFF <i>Bonjour, ma bonne dame...-----</i> QUICKLY <i>Alice est en grande agitation amoureuse pour vous; elle</i> <i>vous fait dire qu'elle a eu votre lettre,</i> <i>qu'elle vous remercie et que</i> <i>Son mari sort toujours</i> <i>entre deux heures et trois heures.</i> FALSTAFF <i>Entre deux et trois.</i>
5) FORD Mi spiego: quella crudel beltà Sempre è vissuta in grande fede di castità. La sua virtù importuna m'abbarbagliava gli occhi: La bella inespugnabile dicea: "Guai se mi tocchi" Ma se voi l'espugnatte, poi, posso anch'io sperar: Da fallo nasce fallo e allor... Che ve ne par? FALSTAFF Prima di tutto, senza complimenti, Messere,	5) FORD <i>Je m'explique: cette cruelle beauté</i> <i>a toujours été vue en grande réputation de chasteté.</i> <i>Sa vertu importune me brouille les yeux:</i> <i>La belle inébranlable m'a dit: "Gare si tu me touches"</i> <i>Mais si vous la décidez, je pourais moi aussi espérer:</i> <i>La faute naît de la faute et alors....Qu'en dites-vous?</i> FALSTAFF <i>Avant tout, et sans ambages, Messire,</i>

Accetto il sacco. E poi (fede di cavaliere, Qua la mano!) farò le vostre brame sazie. Voi, la moglie di Ford possederete. FORD Grazie! FALSTAFF Io son già molti innanzi; (non c'è ragion ch'io taccia Con voi) fra una mezz'ora sarà nelle mie braccia. FORD Chi?... FALSTAFF Alice. Essa mandò dianzi una... confidente Per dirmi che quel tanghero di suo marito è assente Dalle due alle tre.	<i>j'accepte le sac. Et puis, (foi de chevalier touchez là) je veillerai à satisfaire vos désirs. Vous possèderez la femme de Ford. FORD Merci. FALSTAFF J'ai plusieurs possibilités (pas de raison de vous le cacher) dans une demi-heure elle sera dans mes bras. FORD Qui?... FALSTAFF Alice. Elle vient de m'envoyer...sa confidente pour me dire que son rustre de mari serait absent entre deux heures et trois heures.</i>
6) FALSTAFF: Ehi! Taverniere!... Mondo ladro. Mondo rubaldo. Reo mondo! Taverniere: un bicchier di vin caldo. Io, dunque, avrò vissuto tanti anni, audace e destro Cavaliere, per essere portato in un canestro E gittato al canale co' pannilini biechi, Come si fa coi gatti e i catellini ciechi. Ché se non galleggiava per me Quest'epa tronfia, Certo affogavo. Brutta morte.	<i>6) FALSTAFF: Eh! Tavernier!... Monde voleur, monde menteur, monde traître! Tavernier, un verre de vin chaud. J'aurais donc vécu tant d'années, chevalier audacieux et adroit pour être porté dans un panier et jeté au canal avec du ling sale comme on le fait avec des chats ou des petits chats aveugles. Et si cette bedaine triomphante n'avait pas surnagé pour moi je me noyais assurément. Vilaine fin.</i>
FENTON Dal labbro il canto estasiato vola Pe' silenzi notturni e va lontano E alfin ritrova un altro labbro umano Che gli risponde colla sua parola. Allor la nota che non è più sola Vibra di gioia in un accordo arcano E innamorando l'aer antelucano Con altra voce al suo fonte rivola. Quivi ripiglia suon, ma la sua cura Tende sempre ad unir chi lo disuna. Così baciai la distata bocca! "Bocca baciata non perde ventura."	<i>FENTON De la bouche s'envole le chant extasié dans le silence de la nuit, il s'éloigne au loin et va, pour finir retrouver une autre bouche humaine qui lui répond avec ses mots.</i> <i>La note alors n'est plus isolée, elle vibre de joie dans un accord mystérieux et énamourant l'air qui précède l'aube, revole avec cette autre voix vers son lieu d'origine. Là le son reprend, mais son but tend toujours à unir ce qui les désunit. C'est ainsi que j'ai embrassé la bouche lointaine "Une bouche baisée ne perd pas le bonheur"</i>
8) LA REGINA DELLE FATE: Sul fil d'un soffio etesio Scorrete, agili larve; Fra i rami un baglior cesio D'alba lunare apparve. Danzate! e il passo blando Misuri un blando suon. Le magiche accoppiando Carole alla canzon.	<i>8)LA REINE DES FÉES Sur le fil d'un souffle d'été glissez, esprits légers; Parmi les branches apparaît la lumière bleuâtre d'aube lunaire. Dansez! et que votre pas léger rythme la musique légère, unissant les rondes magiques au chant.</i>
9) TUTTI: Tutto nel mondo è burla. L'uom è nato burlone, La fede in cor gli ciurla, Gli ciurla la ragione. Tutti gabbati! Irride L'un l'altro ogni mortal. Ma ride ben chi ride La risata final.	<i>9) TOUS Le monde entier est une bouffonnerie L'homme est né farceur, La foi est branlante dans son coeur et sa raison est chancelante Tout le monde est moqué. Tous les mortels se moquent les uns des autres Mais rira bien celui qui rira le dernier !</i>